

**RÁMCOVÁ SMLOUVA - RADOTÍN - DODÁVKA ODBORNÝCH SLUŽEB PRO ZAJIŠTĚNÍ KULTURNÍCH AKCÍ
POŘÁDANÝCH MČ PRAHA 16**

č. 5052/2023

uzavřena níže uvedeného dne, měsíce a roku dle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném a účinném znění (dále jen „**o.z.**“)

(dále jen „**Smlouva**“)

Objednatel:	Městská část Praha 16
se sídlem:	Václava Balého 23/3, 153 00 Praha 5 - Radotín
Zastoupení ve věcech smluvních:	Mgr. Karel Hanzlík, starosta
Tel., e-mail:	xxxxxxx
Zastoupení v odborné spolupráci:	xxxxxxx
Tel., e-mail:	xxxxxxx
Bankovní spojení:	xxxxxxx
Číslo účtu:	xxxxxxx
IČO:	00241598
DIČ:	CZ 00241598

(dále jen „**Objednatel**“)

a

Poskytovatel: (1. v pořadí)	Moudrý překlad, s.r.o.
Sídlo:	Václavské náměstí 846/1, 110 00 Praha 1
Zastoupená:	xxxxxxx
Ve věcech technického plnění:	xxxxxxx
IČO:	27156052
DIČ:	CZ27156052
Bankovní spojení:	xxxxxxx
Číslo účtu:	xxxxxxx

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503
(dále jen „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel dále společně také jako „**smluvní strany**“ nebo samostatně jako „**smluvní strana**“)

PREAMBULE

Tato Smlouva je uzavřena na základě výsledků veřejné zakázky dle § 24 zákona 134/2016 Sb. – podlimitní zakázka na služby dle § 26 zákona ve zjednodušeném řízení dle § 53 zákona 134/2016 Sb., zadávacího řízení na veřejnou zakázku ve zkráceném názvu: „**Radotín - Dodávka odborných služeb pro zajištění Kulturních akcí pořádaných MČ Praha 16**“ (dále jen „**Zakázka**“),

Objednatel prohlašuje že:

- splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Smlouvě stanovené a je oprávněnou osobou tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

Poskytovatel prohlašuje, že:

- splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené, a

- ke dni uzavření této Smlouvy vůči němu není vedeno řízení dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů, a zároveň se zavazuje Objednatel o všech skutečnostech o hrozícím úpadku bezodkladně informovat.

Objednatel jako veřejný zadavatel provedl řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu (dále jen „zakázka“), zadávanou mimo režim zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“). Na základě tohoto zadávacího řízení byla pro plnění zakázky vybrána nabídka Poskytovatele.

Smluvní strany, vědomy si svých závazků v této Smlouvě obsažených a s úmyslem být touto Smlouvou vázány, dohodly na následujícím znění Smlouvy:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Poskytovatel se touto Smlouvou zavazuje Objednateli poskytovat Dodávku odborných služeb pro zajištění Kulturních akcí pořádaných MČ Praha 16 a garantovat personální kapacitu pro tyto služby minimálně v rozsahu a v rámci rolí specifikovaných v Přílohách této Smlouvy (dále také jako „**Služby**“), a z nich vyplývající odborné výstupy a konzultace, to vše na základě dílčích objednávek za podmínek touto Smlouvou a jejími přílohami dále stanovených.

1.2 Dílčí objednávku (dále jen „**Objednávka**“) Služeb bude objednatel činit vždy nejméně dva (2) měsíce před začátkem konkrétní kulturní akce.

1.3 Smluvní strany si výslovně ujednaly následující:

1.3.1. Cena poskytovaných služeb dle této smlouvy bude stanovena v souladu s cenovou nabídkou Poskytovatele uvedenou v jeho nabídce v zadávacím řízení.

1.3.2. Objednatel podepisuje současně shodnou rámcovou dohodu s vítězem (Moudrý překlad, s.r.o., IČ: 27156052 se sídlem Václavské náměstí 846/1, 110 00 Praha 1) a s druhým účastníkem v pořadí v zadávacím řízení (MERTEL RG ČESKÁ REPUBLIKA, s.r.o., IČ: 26763567 se sídlem Holečkova 39, 150 00 Praha 5). V případě, pokud z důvodu uvedeného v rámcové smlouvě nebude objednávku plnit vítěz zadávacího řízení, osloví Objednatel prostřednictvím totožné objednávky druhého účastníka v pořadí v zadávacím řízení.

1.3.3. Poskytovatel je oprávněn odmítnout objednávku Objednatel pouze z následujících důvodů:

1.3.3.1. Objednávka objednatel není učiněna v souladu s touto smlouvou

1.3.3.2. Poskytovatel nebude objektivně schopen realizovat objednávku z důvodu vyšší moci

1.4 Objednatel se zavazuje tyto Služby, resp. jejich výstupy přebírat a platit Poskytovateli sjednanou cenu.

1.5 Smluvní strany prohlašují, že svoje závazky budou plnit řádně a včas. Poskytovatel bude Služby poskytovat s potřebnou péčí v ujednaném čase a obstará vše, co je k jejich provádění potřeba, není-li možné tuto součinnost požadovat po Objednateli. Poskytovatel bude při plnění povinností dle této Smlouvy postupovat v souladu s touto Smlouvou a příslušnými právními předpisy, které se k poskytování Služeb přímo či nepřímo vztahují.

1.6 K dosažení účelu této Smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně si poskytovat potřebné informace a nezbytnou součinnost.

2. MÍSTO A DOBA POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

2.1 Místem poskytnutí Služeb je Praha – Radotín blíže dle pokynů Objednatel.

2.1.1. Služby budou poskytovány ve všech objektech Objednatel (tj. i včetně míst Objednatel určených).

- 2.1.2. Protokolární předání výsledků poskytnutých Služeb dle této Smlouvy Objednateli proběhne na adrese: Václava Balého 23/3, 153 00 Praha -Radotín.
- označení Kulturní akce
 - vyhotovení protokolu - záznamu, a to vše v písemné podobě
- 2.2 Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou od 30.6.2023 do 30.6.2025. Plnění Služeb na Objednávky bude zahájeno po nabytí účinnosti Smlouvy s tím, že vystavení první Objednávky proběhne nejpozději 31.7.2023.
- 2.3 Smluvní strany se výslovně dohodly, že Objednatel je oprávněn uplatnit u Poskytovatele Opční právo na prodloužení této smlouvy o dalších až 12 měsíců s tím, že Opční právo může uplatnit nejvýše dvakrát. Jestliže Objednatel uplatní u Poskytovatele písemně nejpozději 3 měsíce před uplynutím sjednané doby platnosti této smlouvy Opční právo, prodlužuje se doba plnění dle této smlouvy o dobu, která bude uvedena v písemném podání, jímž Objednatel Opční právo uplatní.

3. OBJEDNÁVKY

- 3.1 Konkrétní specifikace požadovaných Služeb bude Poskytovateli zadávána na základě dílčích objednávek učiněných prostřednictvím e-mailů oprávněných osob smluvních stran a akceptací, kdy objednávky musí obsahovat alespoň následující údaje:
- a) Specifikace, parametry a forma požadované Služby
 - b) předpokládaný časový rozsah,
 - c) uvedení případných závazných lhůt a termínů pro poskytnutí Služby.
- 3.2 Poskytovatel se zavazuje Objednatelům zaslanou objednávku akceptovat či odmítnout v souladu s bodem 1.3.3 této smlouvy, a to nejpozději do druhého (2.) pracovního dne ode dne jejího doručení Poskytovateli, a to na e-mailovou adresu Objednatel, ze které byla tato objednávka učiněna.
- 3.3 Objednatel se zavazuje, že Objednávka bude učiněna nejpozději ve lhůtě dle čl. 1.2. této smlouvy.

4. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1 Cena za poskytování Služeb je stanovena na základě jednotkových cen uvedených v oceněném soupisu prací uvedeném v cenové nabídce poskytovatele v rámci zadávacího řízení a bude hrazena dle skutečného rozsahu poskytnutých služeb. Cenová nabídka poskytovatele tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a je pro smluvní strany závazná. Jednotkové ceny v oceněném soupisu prací jsou uvedeny bez DPH.

Ceny stanovené v příloze č. 1 pokrývají všechny smluvní závazky a všechny záležitosti a věci nezbytné k řádnému poskytnutí Služeb, a to včetně cestovného, stravného apod. Na výši sjednaných jednotkových cen nemá dopad zvýšení materiálových, mzdových a jiných nákladů, jakož i případná změna kursu české koruny po podpisu Smlouvy, popřípadě jiné vlivy.

- 4.2 Poskytovatel je oprávněn k ceně připočíst DPH ve výši stanovené v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Objednatel není povinen objem prací a Služby vyčerpat.
- 4.4 Cena za poskytování Služeb bude Objednatelům hrazena bankovním převodem na bankovní účet Poskytovatele, na základě daňového dokladu vystaveného v souladu se ZDPH, vystaveného Poskytovatelem nejdříve po uplynutí kalendářního měsíce, v němž byly Služby poskytovány (dále jen „obecné pravidlo“), v souladu s následujícími pravidly:
- 4.4.1 výkazy činnosti vyhotovuje Poskytovatel;
 - 4.4.2 protokoly, resp. výkazy činnosti tvoří nedílnou součást daňového dokladu.

- 4.4.3 Veškerá komunikace, předávání výkazů či faktur probíhá výhradně elektronicky s elektronickým podpisem na obou stranách
- 4.5 Splatnost daňového dokladu dle této Smlouvy se sjednává na třicet (30) dnů ode dne doručení Objednateli. Nebude-li daňový doklad obsahovat výše uvedené náležitosti nebo bude obsahovat údaje chybné, je Objednatel oprávněn vrátit jej Poskytovateli k opravě bez jeho úhrady, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opraveného daňového dokladu.
- 4.7 Úhradou ceny se pro účely této Smlouvy rozumí den, kdy byla finanční částka odepsána z bankovního účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskyvatele.
- 4.8 Veškeré platby dle této Smlouvy budou Objednatelem hrazeny na účet Poskyvatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Poskyvatel prohlašuje, že jeho bankovní účet uvedený ve faktuře je jeho účtem, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup v souladu s ust. § 96 ZDPH. Poskyvatel je povinen uvádět ve faktuře pouze účet, který je správcem daně zveřejněn v souladu se ZDPH. Dojde-li během trvání této Smlouvy ke změně identifikace zveřejněného účtu, zavazuje se Poskyvatel bez zbytečného odkladu písemně informovat Objednatele o takové změně. Vzhledem k tomu, že dle ust. § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH ručí příjemce zdanitelného plnění za nezaplacenou daň z tohoto plnění, pokud je úplata za toto plnění poskytnuta zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na jiný účet než účet poskytovatele zdanitelného plnění, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup, provede Objednatel úhradu ceny pouze na účet, který je účtem zveřejněným ve smyslu ust. § 96 ZDPH. Pokud se kdykoliv ukáže, že účet Poskyvatele, na který Poskyvatel požaduje provést úhradu ceny, není zveřejněným účtem, není Objednatel povinen úhradu ceny na takový účet provést; v takovém případě se nejedná o prodlení se zaplacením ceny na straně Objednatele.
- 4.9 Poskyvatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 o.z.

5. OPRÁVNĚNÉ OSOBY SMLUVNÍCH STRAN

- 5.1 Komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat zejména, nikoli však výlučně, prostřednictvím následujících oprávněných osob:

Oprávněné osoby, které budou Objednatele zastupovat v souvislosti s plněním této Smlouvy, vyjma změn ustanovení Smlouvy v podobě uzavírání dodatků k ní:

Jméno a příjmení	E-mail	Tel. kontakt
XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXXX
XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXXX
XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXXX

Oprávněné osoby, které budou Poskyvatele zastupovat v souvislosti s plněním této Smlouvy:

Jméno a příjmení	E-mail	Tel. kontakt
XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXXX
XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXXX
XXXXXXX	XXXXXXX	XXXXXXX

- 5.3 Změna oprávněných osob bude provedena písemným oznámením druhé smluvní straně bez nutnosti uzavírání dodatku ke Smlouvě.
- 5.4 Všechna oznámení, která se vztahují k plnění této Smlouvy, musí být učiněna písemně a druhé smluvní straně doručena v listinné podobě na adresu jejího sídla nebo v elektronické podobě na e-mailovou adresu uvedenou u oprávněných osob; oznámení v elektronické podobě jsou Poskytovatelé povinni odesílat Objednateli na všechny uvedené e-mailové adresy oprávněných osob.

6. SMLUVNÍ POKUTY A ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

- 6.1 V případě prodlení Poskytovatele s termínem zahájení poskytování Služeb dle konkrétní objednávky má Objednatel nárok požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu ve výši 25 % z ceny konkrétní poskytované Objednávky (tj. dílčího plnění Služby), a to za každý byt i započatý den prodlení.
- 6.2 V případě porušení povinností ve vztahu k ochraně důvěrných informací a právu užívání autorských děl, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč, a to za každý případ porušení povinností.
- 6.3 Objednateli vznikne právo na zaplacení smluvní pokuty bez ohledu na zavinění Poskytovatele. Objednatel má právo na náhradu škody vzniklé z porušení povinností, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje, v plné výši.
- 6.4 Smluvní pokutou není dotčeno právo Objednatele na odstoupení od této Smlouvy. Zrušením/zánikem této Smlouvy právo na zaplacení smluvní pokuty nezaniká.
- 6.5 Při prodlení s úhradou ceny dle Smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli zákonný úrok z prodlení.
- 6.6 Smluvní pokuty budou splatné ve lhůtě třicet (30) kalendářních dnů po doručení výzvy Objednatele k jejich zaplacení; výzva musí mimo jiné specifikovat důvod vzniku smluvní pokuty a výši požadované smluvní pokuty.
- 6.7 Objednatel je oprávněn svou pohledávku z titulu smluvní pokuty započíst oproti splatné pohledávce Poskytovatele na cenu Služeb stanovenou dle této Smlouvy.
- 6.8 Smluvní strany shodně prohlašují, že považují smluvní pokuty uvedené v tomto článku za přiměřené.

7. ODPOVĚDNOST ZA VADY

- 7.1 Poskytovatelé odpovídají za vady Služeb.
- 7.2 Objednateli plynou z odpovědnosti Poskytovatele za vady výstupů Služeb nároky na:
- 7.2.1 bezodkladnou nápravu (odstranění),
 - 7.2.2 přiměřenou slevu z ceny poskytovaných Služeb, nelze-li ji napravit (odstranit) nebo nebyla-li napravena (odstraněna).
- 7.3 Poskytovatel nenese odpovědnost za vady vzniklé zaviněním Objednatele nebo třetích osob. Poskytovatel neodpovídá za vady, k nimž došlo v důsledku nevhodného příkazu Objednatele, přestože jej Poskytovatel na nevhodnost příkazu písemně upozornil a objednatel na příkazu i poté trval.

8. UKONČENÍ SMLOUVY

- 8.1 Kterákoliv ze smluvních stran může svůj závazek ze Smlouvy vypovědět bez udání důvodu s výpovědní lhůtou dva (2) měsíce, která počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla druhé smluvní straně doručena. Obě strany se zavazují vypořádat své závazky, které vznikly na základě této Smlouvy, i po ukončení účinnosti Smlouvy tak, aby byly splněny též závazky vůči třetím stranám.

- 8.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy v případech podstatného porušení Smlouvy Poskytovatelem s účinkou ex nunc. Za podstatné porušení Smlouvy Poskytovatelem se považuje prodlení výkonu Služby o více než pět (5) dnů od objednání služby.
- 8.3 V případě, že Poskytovatel odmítne splnit dvě (2) po sobě jdoucí objednávky z důvodu na straně Poskytovatele, je Objednatel oprávněn tuto smlouvu vypovědět bez výpovědní doby.
- 8.4 Odstoupení od Smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé ze smluvních stran.
- 8.5 Poskytovatel je povinen vrátit Objednateli do pěti (5) kalendářních dnů ode dne ukončení Smlouvy ve vztahu k nim veškerou dokumentaci, e, která mu byla v souvislosti s plněním Smlouvy poskytnuta Objednatel nebo třetími osobami, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

9. USTANOVENÍ SPOLEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ

- 9.1 Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva, včetně jejích příloh a veškerých případných budoucích dodatků bude uveřejněna v souladu se zákonem o registru smluv. Uveřejněním Smlouva nabývá účinnosti. Uveřejnění zabezpečí Objednatel. Poskytovatel podpisem této Smlouvy vyslovuje souhlas s jejím uveřejněním na profilu Objednatele ve smyslu § 147a odst. 1 a odst. 2 Zákona o VZ, jakož i souhlas s uveřejněním výše skutečně uhrazené ceny za Služby. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Objednateli dokumenty v termínech a v rozsahu stanoveném v § 147a odst. 4, 5 a 8 Zákona o VZ.
- 9.2 Poskytovatel se zavazuje poskytnout Objednateli potřebnou součinnost. Poskytovatel bere na vědomí povinnosti Objednatele zveřejnit údaje uvedené v této Smlouvě v souladu se ZZVZ, se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a jinými obecně závaznými normami, a to způsobem, jenž vyplývá z uvedených předpisů či o němž rozhodne Objednatel.
- 9.3 Poskytovatel není oprávněn převést na třetí osobu jakákoli práva nebo povinnosti vyplývající ze Smlouvy, ani postoupit tuto Smlouvu třetí osobě, zastavit či jakkoliv jinak disponovat s jakýmkoliv pohledávkami.
- 9.4 Poskytovatel je oprávněn pro zajištění plnění předmětu této Smlouvy využít poddodavatele uvedené v přihlášce do výběrového řízení v souladu se zadávací dokumentací. Jiné osoby má právo Poskytovatel využít pouze po předchozím písemném souhlasu Objednatele. Poskytovatel odpovídá za činnost všech poddodavatelů stejně, jako by činnost prováděl sám.
- 9.5 Vyžaduje-li tato Smlouva pro uplatnění práva, splnění povinnosti či jiné jednání písemnou formu, tato je zachována, je-li jednání učiněno elektronickými prostředky.
- 9.6 Zhotovitel je povinen mít pro realizaci předmětu smlouvy uzavřené pojištění pro případ vzniku odpovědnosti zhotovitele za škodu v souvislosti s plněním této smlouvy, a to s horní hranicí pojistného plnění nejméně 2.000.000,- Kč (slovy dva miliony korun českých) pro období od podpisu smlouvy do doby jejího ukončení. Pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou Poskytovatelem třetími osobami musí rovněž zahrnovat i pojištění všech poddodavatelů Poskytovatele, případně je Poskytovatel povinen zajistit, aby obdobné pojištění v přiměřeném rozsahu sjednali i všichni jeho poddodavatelé, kteří se pro něj budou podílet na poskytování Služeb podle této Smlouvy.
- 9.7 Originál nebo úředně ověřená kopie pojistné smlouvy tvoří samostatnou přílohu této smlouvy.
- 9.8 Nevynutitelnost a/nebo neplatnost a/nebo neúčinnost kteréhokoli ujednání této Smlouvy neovlivní vynutitelnost a/nebo platnost a/nebo účinnost jejích ostatních ujednání. V případě, že by jakékoli ujednání této Smlouvy mělo pozbýt platnosti a/nebo účinnosti, zavazují se tímto smluvní strany zahájit jednání a v co možná nejkratším termínu se dohodnout na přijatelném způsobu provedení záměrů obsažených v takovém ujednání této Smlouvy, jež platnosti a/nebo účinnosti a/nebo vynutitelnosti pozbylo.

- 9.9 Tato Smlouva byla vyhotovena elektronické podobě parafovaná na každé straně oprávněnou osobou elektronickým podpisem s platností originálu.
- 9.10 Tuto Smlouvu lze měnit pouze písemně elektronicky v podobě dodatku ke Smlouvě, nestanoví-li Smlouva jinak, přičemž smluvní strany výslovně vylučují jiné způsoby či formy změny této Smlouvy. Za písemnou formu se pro tento účel považuje jednání učiněné elektronickými či jinými technickými prostředky (DS, e-mail), vždy elektronicky podepsané. Smluvní strany mohou namítnout neplatnost změny této Smlouvy z důvodu nedodržení formy kdykoliv, i poté, co bylo započato s plněním.
- 9.11 Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran. Vzájemné právní vztahy smluvních stran, které jsou touto Smlouvou založeny, avšak nejsou výslovně upraveny v této Smlouvě, se řídí především příslušnými ustanoveními občanského zákoníku s výjimkou těch ustanovení, jejichž použití smluvní strany buď výslovně vyloučily, nebo se od nich odchýlily vlastním ujednáním v této Smlouvě.
- 9.12 Na důkaz toho, že smluvní strany s obsahem této Smlouvy souhlasí, rozumí jí a zavazují se k jejímu plnění, připojují své elektronické podpisy a prohlašují, že tato Smlouva byla uzavřena podle jejich svobodné a vážné vůle.
- 9.13 Uzavření této smlouvy bylo odsouhlaseno dne 17.5.2023 Usnesením Rady Městské části Praha 16 č. 176/2023

V Praze dne 20.6.2023

V Praze dne 21.6.2023

Objednatel
MČ Praha 16

Poskytovatel
Moudrý překlad, s.r.o